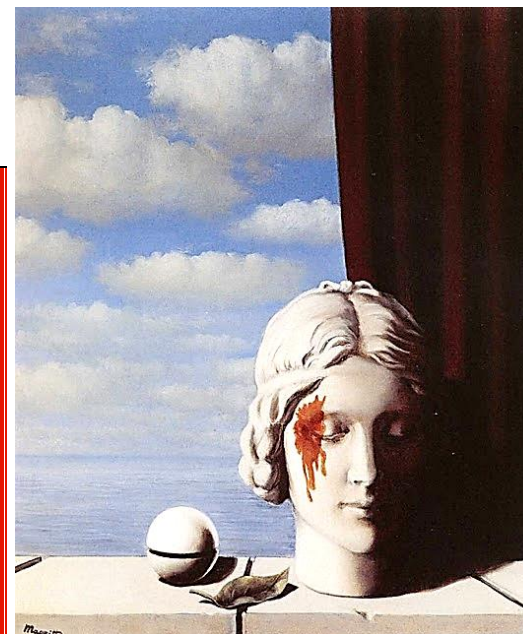


Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie  
**Treatise on Psychiatry**

Parallel Texts



Translated from Romanian into English by  
**Philip Bennetta**  
**Tudor Ciocănel**  
**Lidia Vianu**



Edited by  
**Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**Gelu Vlaşin**  
**Tratat despre psihiatrie**  
**Treatise on Psychiatry**

Parallel Texts  
ISBN 978-606-760-021-6

Edited by **Lidia Vianu**

*Contemporary Literature Press* is publishing in both English and Romanian Gelu Vlaşin's debut book of poetry, which first appeared in Romania in the year 1999. This apparently violent book about psychiatric disorders actually diagnoses Romanian reality after the fall of communism. The poet describes a world that young readers today can relate to.

Love is not at all what this book is about, in spite of the fact that it haunts the poems. Gelu Vlaşin sees and describes a world in which both young sensibility and understanding are at a loss. We are publishing his poems mainly in order to signal the beginning of a poetic age which mixes Hamlet's alleged madness with Ophelia's more than real tragedy.

Vlaşin—who came out of communism at the age of 23—writes texts which seem to be more than just literature. He makes us wonder how much has survived of what we once used to call POETRY.

*Contemporary Literature Press* publică în limbile engleză şi română volumul de debut al poetului Gelu Vlaşin—volum publicat în limba română în anul 1999. Această carte, aparent violentă, despre psihiatrie defineşte de fapt starea de spirit a României după căderea comunismului. Lumea descrisă de poet este familiară tinerilor cititori din anul 2015.

Iubirea pare să bântuie poemele, dar, în realitate, versurile nu ne vorbesc despre ea. Poemele lui Gelu Vlaşin caută să descrie o lume în care sensibilitatea şi înţelegerea celor tineri sunt în derută. Am ales să traducem şi să publicăm cartea lui ca un semnal de alarmă în aceste vremuri în care se amestecă falsa nebunie a lui Hamlet cu tragedia foarte adevărată a Ofeliei.

Versurile lui Vlaşin sunt şi nu sunt literatură. Debutul acestui poet, născut în anul 1966 şi ieşit din comunism la 23 de ani, ne face să ne întrebăm dacă POEZIA a supravieţuit trecerii României la alt timp istoric.

**Lidia Vianu**

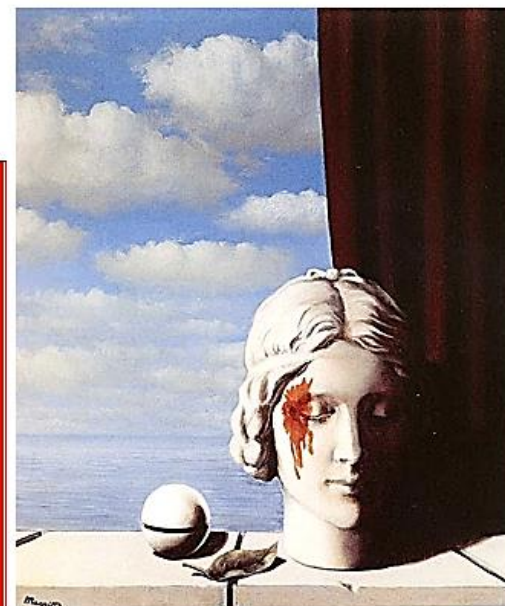
**Gelu Vlaşin**

**Tratat despre psihiatrie**  
**Treatise on Psychiatry**

Parallel Texts



Edited by  
**Lidia Vianu**



Translated from Romanian into English by  
**Philip Bennetta**  
**Tudor Ciocănel**  
**Lidia Vianu**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



# Contemporary Literature Press

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**George Sandulescu**



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland  
Ambasada Irlandei

The online Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-760-021-6

© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by  
**Lidia Vianu**

**Subediting:** Andrei Bîrsan, Alina Deacu


**Proofreading:** Violeta Baroană, Ilinca Dinulescu, Anca Romete

**IT Expertise:** Cristian Vîjea, Simona Sămulescu


**Publicity:** Violeta Baroană.

## Acknowledgements

Gelu Vlaşin's *Tratat despre psihiatrie* was published in Romanian by Editura Vinea in 1999.




**Contemporary Literature Press**  
**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study  
of *Finnegans Wake* in 123 Volumes**  
Totalling 35,000 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans  
Wake*

You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/> ; <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**  
Executive Advisor  
**George Sandulescu**



**Gelu Vlaşin**

**Tratat despre psihiatrie**  
**Treatise on Psychiatry**

**Parallel Texts**

Translated from Romanian into English  
by  
**Philip Bennetta, Tudor Ciocănel and Lidia Vianu**

Edited by  
**Lidia Vianu**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

## Contents

depresie doisprezece	depression twelve	p. 5
depresie zece	depression ten	p. 7
depresie opt	depression eight	p. 10
depresie şase	depression six	p. 13
depresie patru	depression four	p. 16
depresie doi	depression two	p. 19
depresie treisprezece	depression thirteen	p. 22
depresie unsprezece	depression eleven	p. 25
depresie nouă	depression nine	p. 28
depresie şapte	depression seven	p. 31
depresie cinci	depression five	p. 34
depresie trei	depression three	p. 37
depresie unu	depression one	p. 39
parastezie	paraesthesia	p. 42
amnezie psihogenă	psychogenic amnesia	p. 45



## Gelu Vlaşin

### Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

#### 2

demență presenilă	pre-senile dementia	p. 48
space phobia	space phobia	p. 51
acromegalie	acromegaly	p. 54
sindromul cushing	cushing`s syndrome	p. 57
neoplazie	neoplasia	p. 60
psihoza reactivă	reactive psychosis	p. 63
insomnie	insomnia	p. 66
parkinson	parkinson`s	p. 69
hipocondrie	hypochondria	p. 72
fabulorium	fabulorium	p. 75
sindromul de clérambault	clérambault`s syndrome	p. 78
anorexia nervosa	anorexia nervosa	p. 81
maternity blues	maternity blues	p. 84
paranoia	paranoia	p. 87
panic disorder	panic disorder	p. 90
convulsie psihogenă	psychogenic convulsion	p. 93
sindrom amnestic	amnestic syndrome	p. 95
neuroastenie	neurasthenia	p. 97
moral insanity	moral insanity	p. 100
accurate	accurate	p. 102
description	description	p. 105
show room	show room	p. 108
exploring	exploring	p. 111

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

## Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

### 3

autoshapes	autoshapes	p. 114
<a href="http://www.online.ro">http://www.online.ro</a>	<a href="http://www.online.ro">http://www.online.ro</a>	p. 117
building systems	building systems	p. 120
floppy	floppy	p. 123
micro mouse	micro mouse	p. 126

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

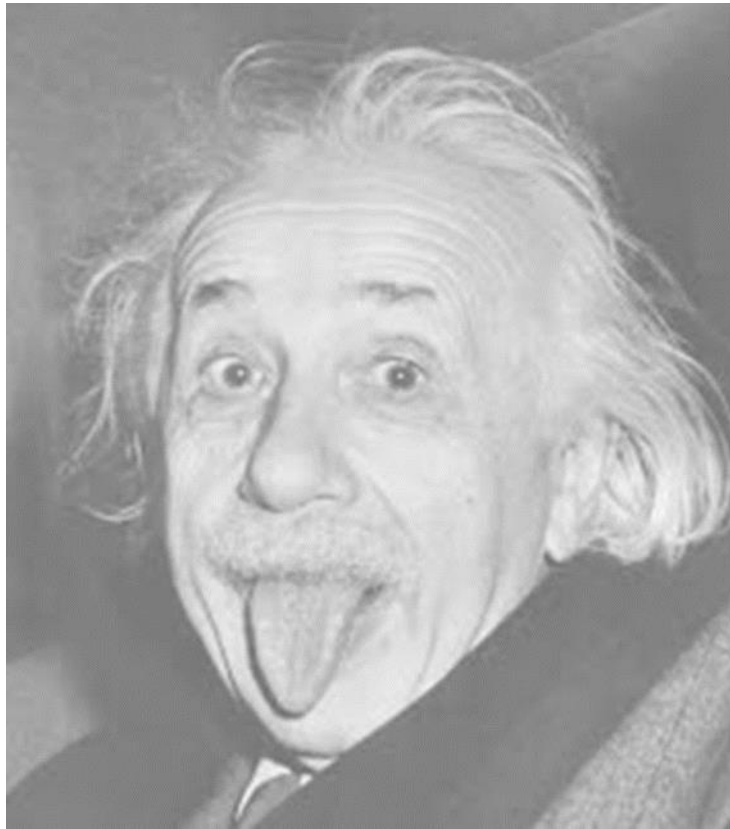
The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

4



Albert Einstein

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie doisprezece**

la tineretului  
noaptea târziu  
sunt flori strecurate  
lângă  
uşi prea bine  
păzite când  
liftul stratifică  
între etaje  
nuga şi cocos  
vitrina-i cam strâmtă  
pentru  
manechinul cu  
pâine prăjită şi  
pianul  
cu 5000 de lei  
stau prin

**depression twelve**

it's late at night  
in the neighbourhood  
flowers are settled  
near  
well guarded doors when  
the elevator stacks up  
nougat and coconut  
between floors  
the shop window is too narrow  
for  
the mannequin holding  
toast and  
the piano  
costing 5000 lei  
I live  
nearby

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

6

vecini  
alungat de prea  
multă fobie  
aşteptând  
să se-ntâmpile  
un vis cu  
vacanță-n  
paris

chased away by  
too big a phobia  
waiting  
for a  
paris  
dream  
to come true



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie zece**

nu mai eşti simplista  
care-mi tulbură ochiul îngust  
şi decorul absent când  
lumea dansează  
tango  
printre mese cu  
vin alb şi roşu  
în ritmul radioului obosit  
nu mai eşti  
banala poveste a  
geniului ratat  
când rânjetul cretin inundă încăperea  
şi nici  
omul orchestră la  
festivalul proştilor  
deghizaţi

**depression ten**

you're not the innocent girl  
clouding my narrow eye any more  
or the absent background of  
everyone dancing  
tango  
among the tables  
with white and red wine  
to tired radio rhythms  
you're not  
the trivial story  
of the washed out genius anymore  
when the moronic smirk floods the room  
or  
the one man band  
at a festival of disguised  
fools

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

şi nici  
femeia fatală  
confundată cu o târfă de  
cartier mărginaş  
sau ceea ce  
gândul meu primitiv  
caută disperat  
printre mizeriile cotidiene  
nu eşti  
zâmbetul ascuns în  
suferinţe conjugale prea  
uşor acceptate  
şi eu ştiu prea bine de ce  
sufletul prea plin pentru  
îndeletniciri fără sens  
şi nu pot  
să te simt  
aproape când  
tu nu mai eşti

or  
the femme fatale  
mistaken for a  
slum whore  
or whatever  
my primitive mind  
is looking for  
through the daily trash  
you're not  
the smile hidden in the  
too easily accepted  
marital suffering  
and i know very well why  
the soul is overburdened by  
senseless acts  
and i can't  
feel you  
close when  
you are no more

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

9



Hieronymus Bosch

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie opt**

postere lucioase peste  
ochi prăfuiți  
când pisica  
vorbește cu  
mine din  
baie și  
fumezi disperată  
trabuc și  
suspini cum că  
frica-i prea mare să  
prindă contur  
într-un gând  
când  
afară-i cumplit de  
real eu  
mai ronțai o

**depression eight**

shiny posters cover  
dusty eyes  
when the cat  
talks to  
me from  
the bathroom and  
you're smoking desperately  
on the cigar and  
you sigh as if  
the fear's too big to  
take shape  
in your mind  
when  
outside it's dreadfully  
real my teeth  
are crunching a few

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

11

vorba ce sta printre  
dinti si  
ascult dedicatii  
tembele sunt  
destul de  
ratat ca sa  
scriu un poem  
cum ma dor  
sanii tai dezgoliți  
într-o  
seară

words and  
i'm listening to  
dumb radio dedications i'm  
enough of a  
loser to  
write a poem  
about how  
your uncovered breasts  
hurt  
one night

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
12



Francisco José de Goya

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

depresie şase

în camera  
portocalelor  
uriaşe doar  
aerul cu tine  
respiră în  
somm  
reşoul fochistului  
fredonează  
*say what you want*  
*texas –*  
şi pături albastre  
îţi ascund  
vârsta  
vieţi monahale  
târziu  
degetele privesc

depression six

in the room of  
huge  
oranges  
there is  
only  
the air  
and you  
breathing  
in your sleep  
the fireman's heater  
is humming  
'say what you want  
texas –'  
and the blue blankets  
hide  
your age

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

14

neputincioase  
spectacolul  
umbrelor la  
numărul doisprezece  
când  
pictezi  
depresii pe  
umărul meu

monastic lives  
it's late  
the fingers stare  
helplessly  
at the shadow play  
in number twelve  
when you paint depressions  
on my shoulder

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

15



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie patru**

patru stele la  
vila viorel din  
poiană  
pârția scârțâie sub  
pașii tăi cruzi de  
pantofi închiriați  
gesturi viclene  
când  
măslinile erau  
prea mari pentru tine și  
jacuzzi și mansarda cu  
lupi  
ai adormit pe  
scara din marmură  
noaptea aceea și  
te-au violat

**depression four**

four stars over  
the viorel villa  
in poiana brasov  
the slope is squeaking under  
your innocent steps in  
rented shoes  
cunning gestures  
when  
the olives  
and the jacuzzi and the attic  
with wolves  
were too big for you  
that night  
you fell asleep on the marble stairs  
and you were raped by  
snowflake after snowflake

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

fulgii unul câte unul şi  
ungurii de la  
masa vecină cu  
ceardaşul lor  
ai visat telescaune şi  
telecabine şi telenovele şi  
bărbaţi misterioşi  
plini de  
gesturi ok  
sărutându-ţi penele  
verzi  
papagalule

and the hungarians from  
the next table  
with their csárdás  
you dreamt of a chairlift  
and cable car  
soap operas  
and mystery men  
acting so cool  
kissing your  
green  
feathers  
you parrot

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



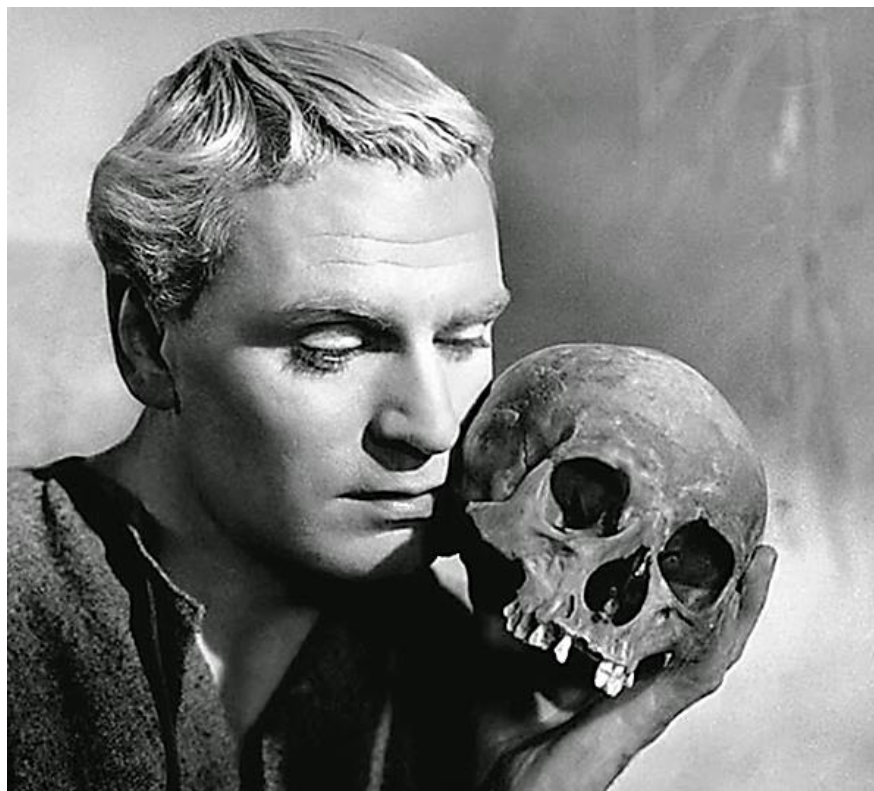
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

18



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie doi**

necunoscuto întâmplare  
cu păr scurt la  
metrou când  
ţi-am dat un  
bilet de tramvai şi  
mi-ai spus că tu  
ai un prieten  
şaten cu salariu  
decent şi cielo  
grena şi pantofii de lac  
made in italy şi  
garsonieră dublă în  
romană  
mamă mamă cum  
ţi-aş spune vreo  
două

**depression two**

you're the short haired  
unknown subway episode  
i gave you  
a tram ticket then and  
you told me you  
had a brown haired  
boyfriend with  
a decent salary and  
a garnet cielo car  
and lacquer shoes  
'made in italy' and  
large bed-sitter in the  
romana square  
oh, how i'd like to tell you  
a few words  
about joyce lauren blanc or

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

20

despre  
joyce lauren blanc sau  
piticul de  
frost  
într-o seară albastră cu  
pink floyd şi tom waits şi  
vin fiert  
într-o cramă din  
zona manuc  
(dar cobori şi oricum n-aveam bani pentru doi)

frost the dwarf  
one blue night  
listening to  
pink floyd and tom waits and  
drinking mulled wine  
in a wine cellar  
in the center of the town  
(but you're getting off and anyway  
i wouldn't have had money for two)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**depresie treisprezece**

tu mă  
cauți și azi prin  
gunoaie  
canale și prin guri de metrou  
când ți-am spus că nu  
ies la cerșit  
că n-am chef  
să recit  
despre cum e să fii  
prea înalt vulnerabil  
și puțin cam  
nebun  
dar mă bântui mereu  
cât un stol de  
vampiri  
ai tupeu și

**depression thirteen**

you're still  
looking for me through  
the garbage the sewers and  
the subway entrances even though  
i said i never  
beg because i don't  
feel like  
repeating to everyone  
how it feels to be  
too vulnerable  
and a bit  
crazy  
but you keep haunting me like  
a flight of  
vampires  
you have guts and

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

ventuze în loc de urechi  
un nas verde cu solzi  
şi o coasă pe umăr cu  
dinţii gălbui  
ca-n reclame  
dar eu  
ştiu că  
tu eşti  
un coşmar dintr-un vis  
de mulţi ani  
rătăcit  
într-o groapă  
comună

suction cups instead of ears  
a scaly green nose  
and a scythe on your shoulder  
whose yellow teeth  
are just like those teeth  
in commercials  
but i know that  
you are  
a nightmare in  
a dream  
long forgotten  
in a common  
grave

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



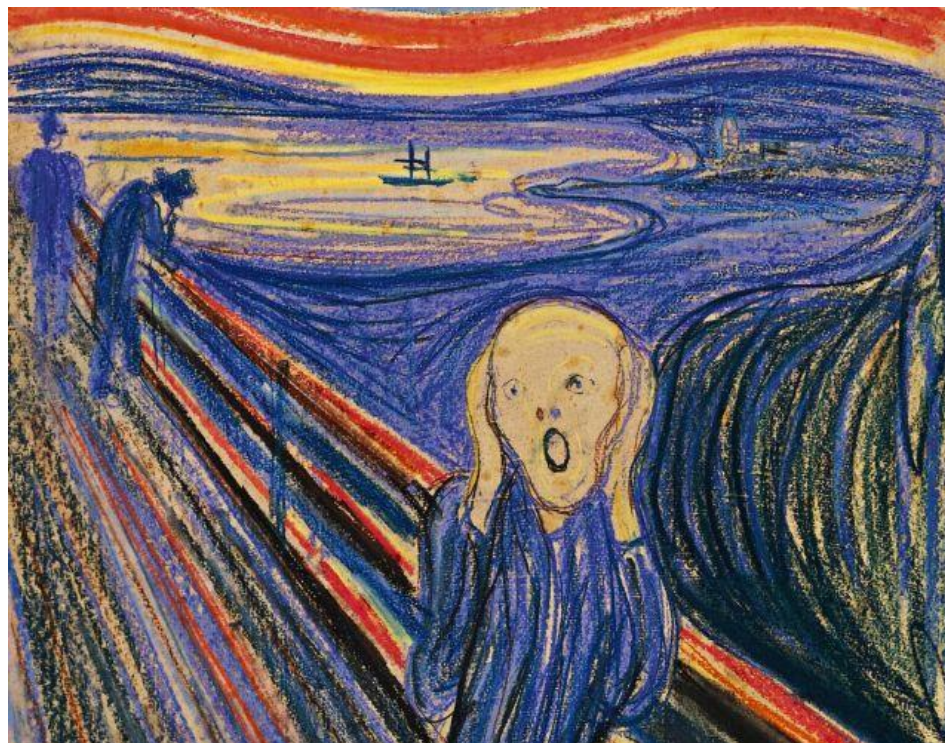
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

24



Edvard Munch

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie unsprezece**

ziua în care  
două pisici gri  
m-au trezit dintr-un  
somm peste care  
pluteau criminal  
patru corbi roz  
şi o bufniţă albă  
cu pete gălbui  
mai era şi o  
salcie ruptă de  
sălăuţa din  
transbordare  
mică plivind buruieni  
crescute în  
mijlocul camerei tale  
alungat prin

**depression eleven**

that day  
two gray cats  
woke me up from  
a dream where  
four pink ravens  
and a white owl  
with yellow spots  
were gliding to kill  
there was also  
a willow swept away by  
the river  
racing through my native village  
while my mother was plucking out the weeds  
growing in  
the middle of your room  
a prince was chased out of

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

26

livadă de-o  
furnică rebelă  
şi-n final  
un dovleac  
urias  
două biserici din  
lemn şi-un  
voal alb de  
mireasă-fidelă

the orchard by  
a rebel ant  
and in the end there was  
a huge  
pumpkin  
two wooden  
churches and  
a faithful bride's  
white veil

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

27



C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



**depresie nouă**

cunosc femeia  
care minte-n poeme  
cum se  
macină viețile  
orbilor  
rătăciți printre  
cărți  
mirosind a literatură  
și imaginația  
scriitorului ratat și  
pervers o cunosc  
și  
primul jurământ  
și  
ultimul  
dar

**depression nine**

i know the woman  
that lies in poems  
about how the  
lives of the blind  
fade away  
lost among  
books  
smelling like literature  
and i know the  
failed writer's  
perverse imagination  
and  
the first  
and  
last oath  
but i feel

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

29

nu  
mi-e milă de  
povestea cu  
doi hoţi de  
suflete când  
ultimul tău  
sărut bate la  
poarta uitării

no mercy  
for the story of  
the two soul-thieves  
when  
your last  
kiss is knocking at  
the gate of oblivion

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

30



Salvador Dali

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie şapte**

două cuvinte  
mari  
ochii tăi răzvrătiţi în  
uimire când  
buzele rostesc  
rugăciunea de  
seară şi eu  
nu mai ştiu  
măinile suspendate  
peste  
coapsele  
amorţite şi  
nici părul căzut  
într-un vis  
fără vorbe  
ori

**depression seven**

your rebellious eyes are  
two big  
words  
dazed when  
the lips form  
the evening  
prayer and i  
can't remember  
the hands  
suspended  
over the  
numb thighs  
or the fallen hair  
in a speechless  
dream  
or

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

false coperti prăfuite  
peste  
care aştern  
politeţuri în  
pat de  
cămin şi tu  
disperare prin hol de  
nebuni mă alerg  
până-n zori  
ca să scriu colorat  
cum exist

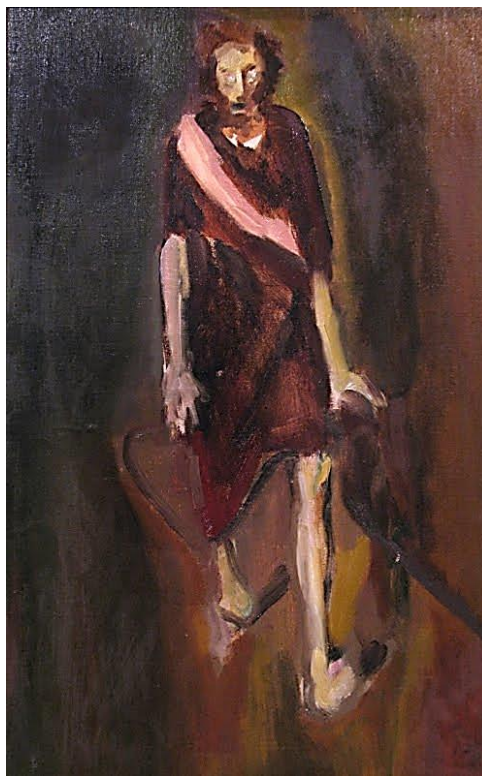
the fake dusty covers  
on top of which I pour  
pleasantries  
in a student hostel bed  
while despair  
chases me across hallways  
mad race  
till dawn  
to make me write about  
my life  
colourfully

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Corneliu Baba

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**depresie cinci**

nebunul  
aleargă  
prin sufrageriile  
tale  
cu vin alb şi  
covrigi calzi  
pe balustrada  
unde  
firimiturile  
s-au împrăştiat  
în noaptea-n care  
trebuia să-mi  
cunosc destinul  
de la  
etajul trei  
noaptea neuronilor mei

**depression five**

the lunatic  
is running  
across your  
living rooms  
with white wine  
and hot bagels  
on the railing  
where  
the crumbs  
got scattered  
that night when  
i was supposed to  
meet my destiny  
on the  
third floor  
the night when my neurons



izbind nemilos colțul  
mansardei prea  
strâmte și muzica  
italiană la radio  
contact și  
fantoma care-ți  
agresează uneori  
patul îngust  
când nebunia din  
ochiul tău stâng  
doarme

ruthlessly hit the edge  
of the narrow mansard  
while contact radio station  
played italian music  
and the ghost that  
sometimes attacks  
your narrow bed  
when the frenzy  
in your left eye  
has fallen  
asleep

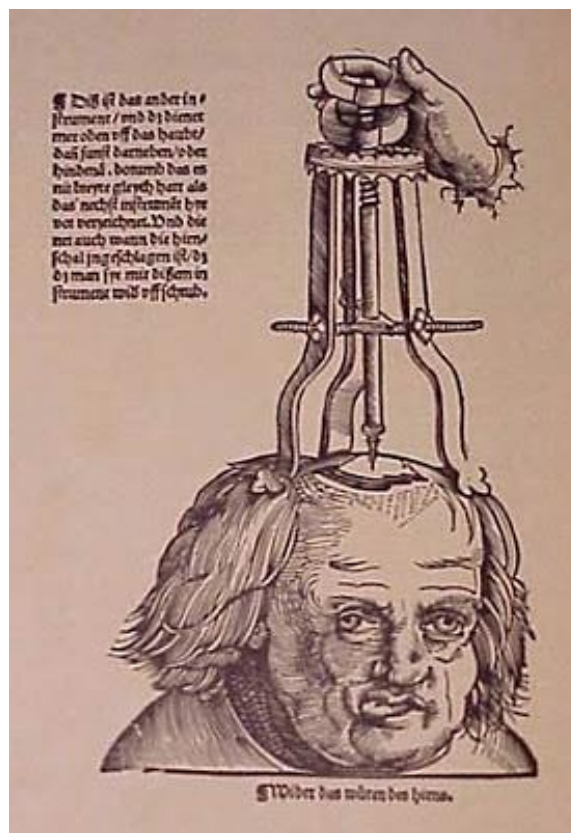
C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015





CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie trei**

am visul  
răspândit şi  
telefonul închis am  
gesturi  
trezindu-ţi instincte  
mai priveşti  
undeva un  
motan adormit  
despre care-mi  
vorbeşti cu  
silabe stridente  
şi  
zâmbeşti când  
melcul trece stingher  
şi  
paginile fug printre

**depression three**

my dream is  
scattered  
my phone is turned off  
my gestures  
wake up instincts  
you're contemplating  
in your mind  
a sleeping tomcat  
you describe it to me  
in high-pitched  
syllables  
and  
you're smiling when  
the lonely snail passes by  
and the pages slip  
through

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

38

degetele tale cu  
miros de nopţi nedormite şi  
gândul  
lipindu-se de muşchii  
abdomenului tău  
dimineaţa

your fingers  
smelling like sleepless nights  
my thoughts  
pressed against your  
abdomen muscles  
in the morning



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**depresie unu**

iată  
sărutul care-mi sfarmă  
tâmpilele şi  
norii mei  
peste  
care tu  
ţi-ai făcut culcuşul în  
fiecare noapte de  
sărbători  
am  
să-ţi dedic  
poeme şi  
timp când  
trenul pleacă din  
gara obor  
iată

**depression one**

this  
is the kiss that crushes  
my skull and  
my clouds  
on which you sleep  
every  
holiday  
night  
i will  
dedicate  
poems to you  
and give you my time  
when  
the train leaves  
the east station  
and this is

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

40

ziua  
când nu privesc prin  
gaura cheii  
cuvântul care  
muşcă din  
creierul  
tău

the day  
when i don't peep  
through the key hole  
at the word  
which bites off  
your  
brain

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
41



Eugène Ionesco

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**parestezie**

să respiri  
proaspăt cu  
ochii mari bolnavi de  
mirare şi  
mâinile tale verzi şi  
unghiile vopsite în  
alb şi spaţiile  
neclare dintre  
liniile  
delicate ale  
sprâncenelor când  
nasul tău roz  
prevesteşte zăpada  
să vorbesc  
ore-n şir cuvintele altora  
tălpile lor

**paraesthesia**

while you take in  
the air  
your eyes wide open  
overwhelmed and amazed  
your green hands  
your fingernails painted white  
and the blurred  
spaces between  
the delicate  
lines  
of your eyebrows  
your pink nose  
foretelling snow  
hour after hour i utter  
words that are not mine  
whose soles

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

strivindu-mi privirea întoarsă  
de la reparații optice pe  
izvorul crișului și  
țipătul tău croșetat cu  
dinții ascunși  
printre biletele de peron și  
trei mănuși pierdute  
înainte de ora plecării sau  
poate pistruii tăi  
dezinhibați  
sâmbătă dimineața cu  
herbie hancock și  
glen miller  
ascunși în mașina de  
tocat amintiri

crush my gaze  
averted from optic surgery  
at the source of the river criș  
and your scream  
is knitted by sharp teeth  
hidden among train tickets and  
three lost gloves  
before departure time  
or maybe your uninhibited  
freckles  
on a saturday morning listening to  
herbie hancock and  
glen miller  
hiding in the  
memory shredder

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

44



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**amnezie psihogenă**

noaptele mele au interior  
proaspăt cu  
studente la  
psihologie şi  
vin fiert în  
*so what* când  
arina dansa din  
priviri cu  
barmanul bărbos şi  
boem ca  
un stâlp de  
beton  
să mai plângi  
printre mese  
*buddy rich*  
caldarâmul albastru

**psychogenic amnesia**

my nights have  
a fresh core of  
girls who study  
psychology  
of mulled wine and  
so what  
when arina was  
eye-dancing  
with the bearded bohemian  
bartender looking  
like a concrete  
pillar  
never cry among tables  
again  
buddy rich  
the blue pavement

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

46

zdrobit între  
coapsele tale cu  
miros de  
gin tonic  
să mai plângi  
*artie shaw* cu  
stan getz şi coltrane  
când arina dansând mi-a ucis  
un  
surâs aşternut pe  
un sân de  
femeie uşoară

smashed between  
your thighs  
smelling of  
gin tonic  
never cry again like  
*artie shaw* and  
stan getz and coltrane  
when dancing  
arina killed my smile  
resting  
on the breast of a  
light woman

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Pieter Breughel the Younger

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**demență presenilă**

am tăcut  
aseară când  
iuly mă asalta cu  
vorbe și  
lacrimi de adormit  
instincte primare și pe  
alina cu  
birmaneza cindy în brațe  
am tăcut  
aseară deși mă  
loveau  
buzele tale cărora le-am  
scris un  
cântec de leagăn inspirat  
dintr-un basm cu  
pitici muribunzi

**pre-senile dementia**

i fell silent  
last night when  
julia was hitting me with  
words and  
tears to quench  
primary instincts  
and fool alina with her  
burmese cat cindy  
in her lap  
i fell silent  
last night  
while your lips  
hit me  
with the lullaby inspired by  
a fairytale with dying dwarfs  
which i myself had written

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

49

am tăcut  
aseară când  
zâmbetul tău  
reclamă la colgate  
mi-a izbit fereastra de la  
baie în timp ce  
motanul alex făcea pipi-n  
chiuvetă  
am tăcut aseară când  
gustul tău  
amar mi-a  
invadat sufletul

i fell silent  
last night when  
your colgate smile  
smashed my bathroom window  
while  
alex the tomcat was peeing  
in the sink  
i fell silent  
last night when  
my soul  
was invaded by the bitter taste  
of you

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

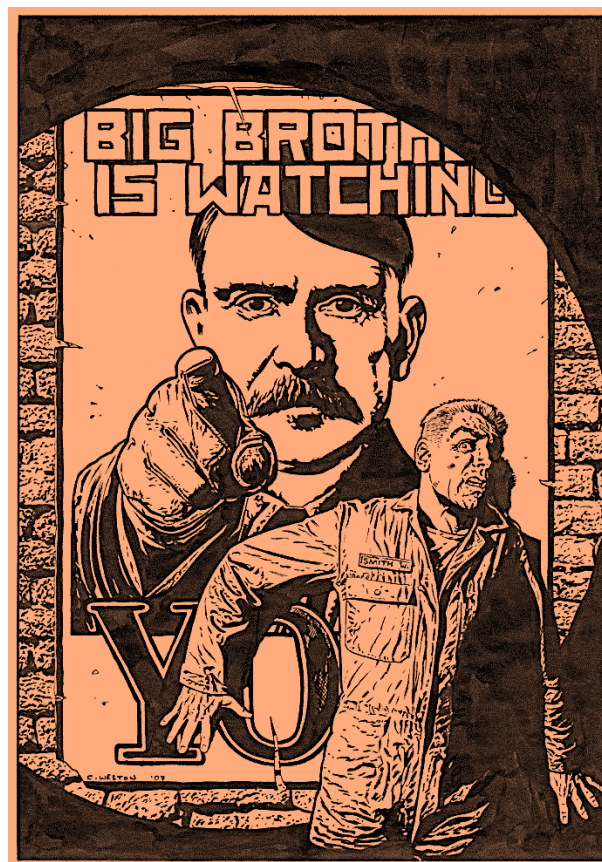
The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

50



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**space phobia**

sunt  
spații albe lângă  
fereastră când  
somnul tău  
vorbește  
despre  
visul meu  
minciuna cu  
pânze pictate în mov sau  
mașina de  
spălat păcatele  
altora  
sunt spații pentru care  
alaltăieri  
te-aș fi iubit  
mi-aș fi aruncat

**space phobia**

there are  
blanks by  
the window when  
your sleep dreams  
my dream  
a lie  
painted  
on purple canvas  
or  
the machine that can  
clean people's  
sins  
the day before yesterday  
i would have loved you  
for these blanks

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



neputinţa în  
groapa comună unde  
tu  
eşti  
regină  
sunt  
spaţii albe lângă  
fereastră şi  
eu încă te mai  
aştept

i would have buried  
my helplessness  
in the common grave  
which  
is your kingdom  
there are  
blanks  
by the window  
while i'm still  
waiting for you

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



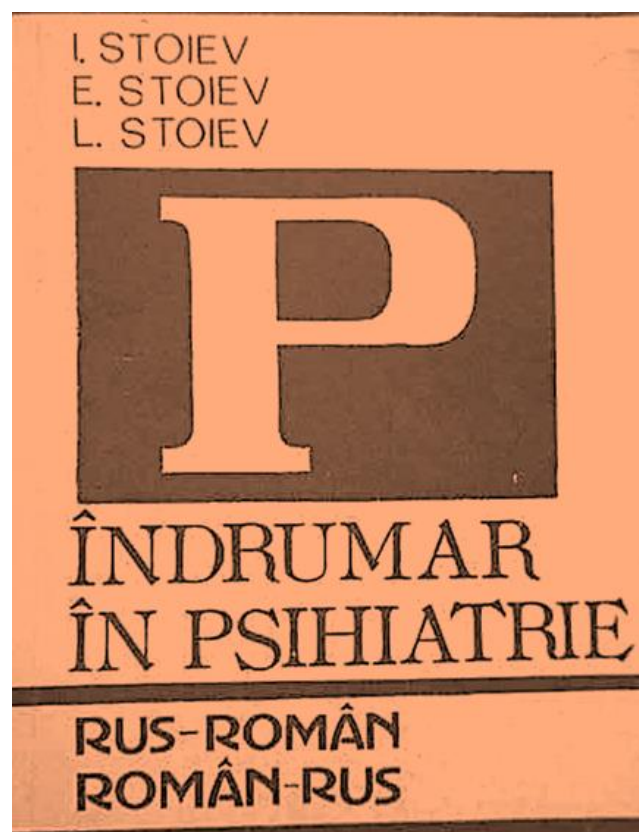
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

53



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**acromegalie**

am  
două oglinzi care  
strigă din  
baie  
chipul tău gri  
n-o să ştii cum  
te  
macină viermii  
sărutului  
n-o să vezi mocheta  
albastră  
incendiind  
bucătăria  
cu  
fumuri transpirate  
printre

**acromegaly**

the two mirrors  
in my bathroom  
call  
your grey image  
you will never see  
the worms  
of a kiss  
gnaw  
at you  
you won't see  
the blue moquette  
setting the kitchen  
on fire  
with its  
sweaty haze  
among

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

tablourile andreei  
când  
trăiam edith piaf  
eu  
n-o să mai fac  
poze voalate cu  
viețile tale  
triste și tu  
n-o să  
mai fii  
albă ca zăpada pentru  
piticii mei

andreea's paintings  
when  
our life was edith piaf  
i  
won't take  
underexposed photographs of  
your sad lives and  
you will  
never be  
snow white for  
my dwarfs  
never ever again

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

56



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**sindromul cushing**

am  
cules printre  
degete  
respirațiile  
umede și  
gândul meu a  
văzut harta vieții  
din  
palmă când  
rosteai delirul dragostei  
tale  
te-am cules  
răspândindu-te printre  
muzici alternative și  
cărțile din bibliotecă și  
birmanezele mele

**cushing's syndrome**

my spread fingers  
gathered  
your wet  
breath and  
my thoughts found  
lifeline  
in your palm while  
you were rambling about  
your  
love  
i found you  
i scattered you in  
alternative music and  
library books and  
my beloved  
burmese cats

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

58

dragi  
te-am cules dintre  
iubiţii mirelei uitaţi pe  
cearceafuri şi  
din paharele roşii de  
plastic te-am cules şi  
mi-am presat  
sufletul între  
copertile tratatului de  
psihiatrie

i picked you  
from among mirela's  
lovers forgotten  
between the sheets and  
from the red plastic cups  
i gathered you  
and i pressed  
my soul between  
the covers of the treatise on  
psychiatry

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
59



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



**neoplazie**

te-am  
iubit ca pe o  
pagină  
web din  
site-ul yahoo.com în  
noaptea de  
revelion te-am  
iubit cu  
link-uri şi cu  
mouse-ul  
înfierbântat şi cu  
monitorul deschis toată  
noaptea te-am  
iubit cu  
credit cardul meu  
te-am iubit

**neoplasia**

i loved you  
as much as I can love  
a yahoo web page  
on new year's eve  
i loved you  
with links  
with the  
warm mouse  
my monitor  
was on  
all night  
i loved  
you with  
my credit card  
you were  
all over my

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

printre taste şi  
e-mail-uri trimise  
andreei şi  
gogoşile parfumate ale  
corneliei şi  
sandwici-urile  
elenei  
te-am iubit şi  
am pierdut cheile  
apartamentului când  
mă alergau  
borfaşii prin  
piaţa sudului  
atât de mult  
te-am  
iubit

computer keyboard  
and in e-mails sent to  
andrea and in  
cornelia's  
flavoured doughnuts  
and in elena's  
sandwiches  
i loved you and  
i lost the apartment  
keys while  
the thugs  
ran after me across  
piaţa sudului  
this is how much  
i loved  
you

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Philippe Pinel

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**psihoza reactivă**

starea ta  
m-a distrus pe  
mine  
edulcoratul când  
beam vodcă şi  
mâncam parizer cu  
muncitorii  
când  
tu îmi  
vorbeai  
despre  
ginsberg şi\*\*\*\*\* fidel castro  
starea ta  
mult invidiatule mi-a  
distrus  
închisoarea în

**reactive psychosis**

your mood  
ruined  
my edulcorated self  
when i drank vodka and  
ate cheap salami with  
the other workers  
when  
you were  
talking  
about  
ginsberg and\*\*\*\*\* fidel castro  
i envied you and  
your mood  
runied  
the prison  
where i

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

care-mi târam  
existența cu  
pisici perverse și  
femei  
mutilate  
starea ta a  
distrus monotonia-sistem  
și-a dat naștere unui  
poem despre  
emancipare

lived  
together with  
perverse cats and  
mutilated  
women  
your mood  
ruined the very system of monotony  
and it gave birth to a  
poem about  
emancipation

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



**"Ideas are more  
powerful than guns.  
We would not let our  
enemies have guns.  
Why should we let  
them have ideas?"  
~ Joseph Stalin**



**insomnie**

am  
iahtul meu la  
tulcea  
obeliscul şi colacii de  
salvare cu  
frişca de pe  
tortul revelionului şi  
sânii tăi  
am  
iahtul meu  
faleză cu dunăre  
şi  
monumentul de pe colină  
am  
iahtul meu o  
şalupă rapidă şi

**insomnia**

i have  
a yacht in  
tulcea  
the obelisk and the life  
buoys and  
the cream on the  
new year's eve cake and  
your breasts  
i have  
a yacht  
a bank of the danube  
and  
the monument up hill  
i have  
a yacht  
a fast boat and

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

67

sticle de  
şampanie două  
camera nicoletei  
cu  
respiraţiile tale  
valuri şi  
postere  
am  
iahtul meu la  
tulcea şi  
noaptea în care-o să  
zbor

two champagne  
bottles  
nicoleta's room  
with the waves  
of your breath  
and  
posters  
i have  
a yacht in  
tulcea and  
one night soon i will  
fly

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015





CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**parkinson**

tu  
vorbeşti despre  
sălcii şi  
filosofie  
şi  
pescăruşi pe  
catarg  
răstignindu-şi  
aripile  
frânte  
tu  
priveşti cu  
un ochi care  
râde stupid şi în  
mână-ţi creşte  
o

**parkinson's**

you're  
talking about  
willows and  
philosophy  
and  
seagulls with  
broken wings  
crucified on  
the mast  
you are  
gazing  
one of your eyes laughs  
nonsensically  
and  
a cactus seed  
grows in

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

70

sămânță de  
cactus ce-mi  
străpunge  
vene și  
stomacul  
vagon de  
dormit când  
privești  
pe fereastra dementă  
ziua ce n-o să  
mai fie

your hand  
it  
cuts my veins open  
it cuts my stomach  
a sleeping car  
wherein you  
stare  
out the demented window  
at  
the day that  
shall be no more

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015





**hipocondrie**

prin stânga  
ocolesc semafoare  
fictive şi  
mestec o  
gumă  
airwaves tu  
îmi laşi pe  
robot  
mesaje  
îmi reciţi din  
cărţi de  
bucate  
cum se  
face budinca şi  
ciorba de  
linte

**hypochondria**

i go left  
and round  
imaginary traffic lights  
while chewing  
airwaves  
gum  
you're leaving me  
messages  
on the answering  
machine  
reciting  
from cook books  
how pudding  
and lentil  
soup  
are made

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

depăşesc un  
tramvai şi  
lovesc un  
pieton cu  
privirea mea tâmpă  
deschid  
uşa  
mănânc alune mucegăite  
beau ceai cu  
pesmet  
şi  
arunc buchetul de  
mireasă pe  
care tu  
n-o să-l mai vezi  
niciodată  
în roz

i overtake  
a tram and  
hit a  
pedestrian  
with a  
stupid look  
i open  
the door  
and  
eat mouldy peanuts  
drink tea  
and biscuits  
I throw away the  
bride bouquet  
which  
you'll never dream of  
again

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Hieronymus Bosch

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**fabulatorium**

cu  
nisip verde  
număr apeluri la  
care nu mai pot  
să răspund  
n-am corzi vocale  
şi nici  
cézanne sau  
van gogh  
despre care-ţi pictez  
inutil  
ca şi când tu n-ai fi  
existat  
stuart mill  
sunt ok  
ca să stau în cochilii din

**fabulatorium**

i'm using green sand  
to count the calls  
i can't answer  
any more  
i have no vocal cords  
i have no  
cézanne or  
van gogh  
it's no use  
painting them  
for you  
as if stuart mill  
had never  
existed  
i'm ok  
i can live like snails





Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

76

inima mea  
şi să spun tuturor  
versul tău  
transformat  
când inelul  
e ştreang şi  
pluteşte  
în aerul  
gol

in my own heart  
telling everyone  
that your verse  
has changed  
the ring  
is a noose now  
and it floats  
in the  
void

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

77



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**sindromul de clérambault**

sunt  
liber să-mi  
omor  
timpul cu  
poze  
reţetă şi  
cuvinte  
clişeu printre care  
tu ai  
ascuns poemele  
lui  
fabricio şi  
deo-stick-ul  
ceciliei cu  
autograful de la  
marius când

**clérambault's syndrome**

i'm  
free to  
kill  
time with  
cliché pictures  
and cliché words  
inside which  
you have  
hidden  
fabricio's  
poems  
and cecilia's  
deo-stick  
that had  
marius' autograph on it  
as he was

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

79

mima nebunia  
sunt  
liber să  
tac  
standardul meu  
nu  
include  
speranţa şi  
nici tu nu  
mai eşti noaptea cu  
lună plină  
sunt  
liber şi mihai  
nici nu  
ştie cum  
vârsta mea se  
prostituează la  
inter

faking madness  
i'm free  
to  
say nothing  
hope is not  
here  
any more and  
neither  
are you  
a full moon  
night  
i am  
free and mihai  
doesn't even  
know how  
my age  
is walking the street  
in front of the intercontinental hotel

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

80



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**anorexia nervosa**

pe strada  
academiei  
cerşesc  
dimineaţa la  
nouă  
covrigi  
proaspeţi  
calzi  
vânzătoarea cu ochii  
pierduţi la  
spring time  
într-o pizza  
pepperonni  
şi pe  
trecerea de pietoni  
accidentul cu

**anorexia nervosa**

at nine a.m.  
on the academy  
street  
i beg  
give me  
a warm  
pretzel  
please  
the shopgirl  
gazes at a  
a pepperoni  
pizza  
in a fastfood  
while  
on the crossing  
your accident

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

82

tine  
coca — — — — — cola  
astăzi  
n-am  
să-ţi  
blestem  
zilele  
proasto că  
mi-ai  
rămas totuşi atât  
de  
puţină

all over again  
coca cola  
i will not  
curse  
you  
today  
fool  
that  
you are  
that so little  
of you  
is left in me

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015





**maternity blues**

nu  
mai vreau nici  
vaporul  
nici  
valuri înpumate  
nici  
suprafaţa  
triunghiului tău  
isoscel  
de pe fruntea obosită  
nu  
mai vreau  
umbrele tale  
printre  
cămaşile  
nespălate după

**maternity blues**

no  
i long no more  
for the ship  
the foamy waves  
the surface  
of the isosceles  
triangle  
on your tired forehead  
no  
i don't want  
your shadow  
among  
my dirty  
shirts  
after midnight  
i no longer care

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

85

miezul nopţii  
poţi  
ascunde  
unghiile lungi  
care-mi  
provoacă insomnii  
poţi  
privi  
liniştită  
fereastra când  
buletinul de  
ştiri  
anunţă  
ultima  
oră

if you hide  
your long fingernails  
that  
give me insomnia  
you can  
look  
out the window  
all you want  
when  
the news  
announce  
the  
last  
hour

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



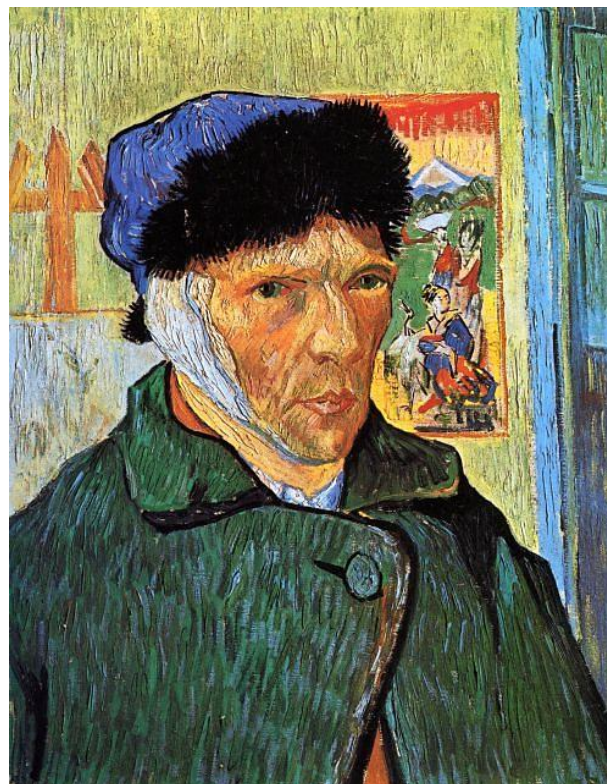
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

86



Vincent Van Gogh

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**paranoia**

caut  
explicația  
existențială citită  
printre  
rânduri la  
bilete în  
gara de nord  
banală când  
priveai  
musca din  
paharul prea  
plin și  
mecanicii făcând  
sex cu  
locomotiva  
și

**paranoia**

i'm looking  
for the existential  
explanation  
i once read  
while queuing  
for tickets  
at the north station  
how commonplace  
you looked  
at a fly  
in a glass  
too full  
while drivers  
had sex  
with the engine  
and

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

88

mai apoi pe  
banca de la  
peronul cinci când  
citeam libertatea şi  
mâncam  
îngrozit o  
banană  
blondă cu  
ochii  
albaştri

after that  
on a bench  
at the fifth platform  
i read the *freedom*  
and ate  
a blonde blue-eyed  
banana  
and  
i was  
scared

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

89



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**panic disorder**

nu  
sunt un  
zâmbet care-şi arată  
colţii prin  
sufragerii când  
ceaiul clocoteşte la  
paradă şi  
nici piatra de  
moară pe  
sufletul tău  
putred  
nu  
sunt un  
cadavru peste  
care tu  
să-ţi

**panic disorder**

i am  
not a  
smile  
snarling in  
the dining room  
when the kettle hisses  
like people at a parade  
i am not  
a millstone  
grinding your rotten  
soul  
no  
what i am is the  
dead body  
you spit on  
helplessly

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

scuipi saliva neputinţei  
sunt  
doar clownul  
care-ţi  
serveşte  
clienţii la  
cină când  
sexul tău  
explodează în  
creier

i am  
the clown  
that serves dinner  
for your clients  
when  
your sex  
bursts out  
in your  
brain

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

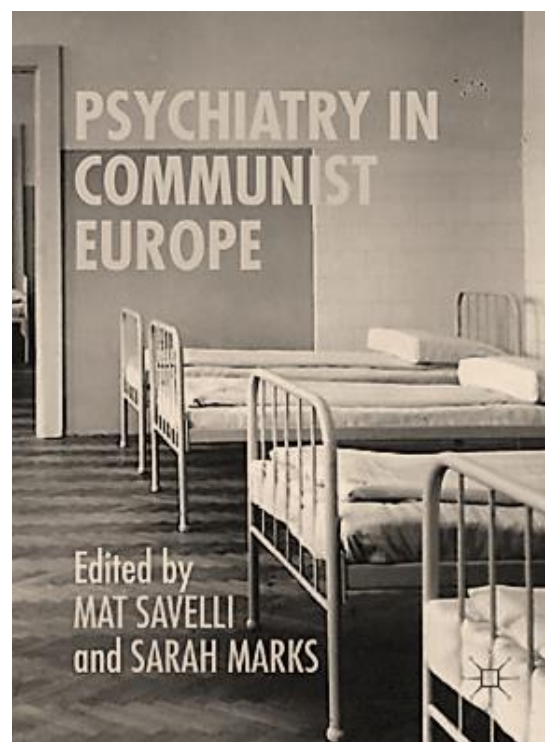
The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

92



C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**convulsie psihogenă**

stau așa  
în  
fața copacului  
fără să  
cunosc definiția  
scoarței  
— suspină  
ciocănitoarea —  
scuturându-și  
penibil  
și  
inutil capul fără  
cioc

**psychogenic convulsion**

i am facing  
this tree  
not  
knowing  
a definition  
for the bark  
— the woodpecker  
sighed —  
awkward  
useless  
beakless  
head





C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**sindrom amnestic**

scoică argintie  
mâna mea  
uitată  
pe  
noptieră  
când  
mtv-ul prezintă  
o nouă  
eclipsă  
de-a  
ta

**amnestic syndrome**

my hand  
is a silver shell  
forgotten on  
the nightstand  
when mtv  
once again  
announces  
that  
you  
are being  
eclipsed



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

96



Jan Sanders Van Hemessen

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**neuroastenie**

azi  
nu mai  
sunt  
plantă  
ornament  
am  
5 000 lei în  
buzunar  
şi  
sacou proletar  
când  
urc treptele la birou  
la numărul  
zece  
pe  
edgar quinet să-mi

**neurasthenia**

today  
i'm not a  
decorative  
plant  
any more  
i have 5 000 lei in  
my pocket  
and  
a proletarian coat  
and i'm climbing  
the stairs to my office  
at  
number  
ten  
edgar quinet street  
ready

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

98

iau  
porţia zilnică  
de  
banal

for my daily  
ratio  
of  
cliché

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015





Gustave Courbet

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



**moral insanity**

se  
mai întâmplă  
razele printre  
frunze şi  
norii se  
zbat în  
cenuşa  
dimineţii când  
sufletul  
meu  
cerşeşte  
lacom  
aroma cafelei  
cu tine

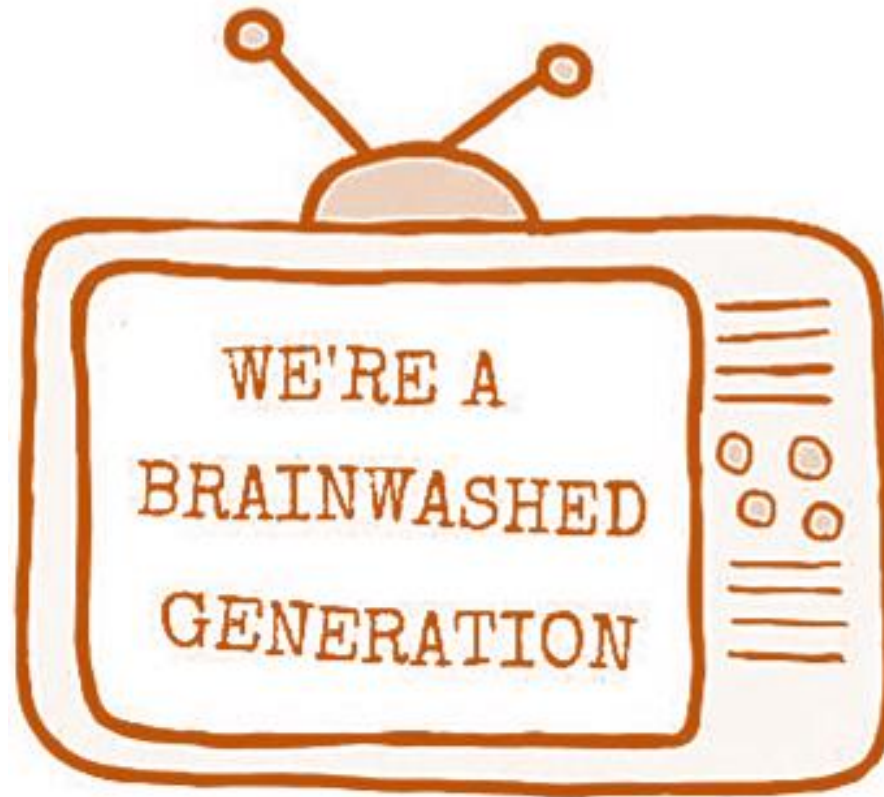
vine furtuna

**moral insanity**

occasional sunrays  
through  
leaves  
clouds  
struggling  
in the grey  
morning  
my greedy  
soul  
begs  
for  
the taste of  
coffee  
with you

the approaching storm





C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**accurate**

sunt  
fără domiciliu  
stabil sunt  
fără nici un  
domiciliu  
doar o  
cutie de  
carton pe  
asfaltul  
pământ şi  
suflet  
pereche pentru  
autostrada care  
sunt  
sunt fără domiciliu pe  
scări

**accurate**

a  
regular  
homeless  
living  
in a cardboard  
box  
on the  
pavement  
which is  
my mate  
earth  
and  
soul  
a homeless  
highway climbing  
the infernal

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

103

infernale de  
timp dar  
supravieţuiesc  
sunt  
un instinct şi  
durere şi  
nimic altceva şi  
mă încălzesc  
limbile ascuţite ale  
cuvintelor  
tale

stairs  
of time  
i survive  
as instinct  
and pain  
no more  
while the sharp  
edge  
of your  
words  
keeps me warm

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

104



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**description**

la două ceasuri  
dintr-un miez de  
noapte genunchiul  
prăbuşit  
salteaua joasă  
mintea prin vecini şi  
definiţia clipei  
atârnată în  
cuier  
motanul resemnat  
pierdut"""""" printre  
programele  
de ştiri şi  
zmeul din sertar  
campion la bridge  
paharul concentrat pe

**description**

two hours  
after midnight  
lying on  
the low mattress  
my mind wandering  
around  
the definition of  
the moment  
left hanging  
the resigned tomcat  
lost"""""" among  
news  
broadcasts  
the kite in the drawer  
is a bridge champion  
the glass focussing



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

106

supradyn în  
camera cu violente  
poze când  
mâna mea  
pictează pe cearceaf  
un crocodil  
roşcat o  
palmă trambulină şi  
un asfalt văzut  
dintr-o  
maşină

on supradyn  
the room full of  
violent pictures  
and my hand  
is painting on the bed sheets  
a reddish  
crocodile  
a hand used as a diving board  
a road  
seen from  
a car

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Sir John Everett Millais

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



**show room**

de la etaj  
priveşti  
raftul de praf şi  
zilele care-au fost  
uneori  
mă întrebi  
dacă sunt potrivite  
mănuşa vine  
bine  
din cer  
parcă nici n-ar şti  
trupul meu de  
carton  
cum  
te-ascunzi în  
peştera ta

**show room**

from upstairs  
you gaze  
at dust on the shelf  
past days  
you sometimes  
ask  
do they fit  
the sky  
like a glove  
my cardboard  
body  
fails to  
see you  
hiding  
in your  
cave

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

109

colivia s-a spart  
ochiul gol  
dintre gratii  
desprins a zburat  
ca o nucă-n  
perete şi  
vioara întâi  
fără corzi  
împletite  
s-a scurs  
în vocea copiilor  
străzii

broken cage  
from behind bars  
the empty eye  
flying away  
neither here  
nor there  
dishevelled  
chords  
first violin  
dripping  
into the voices of  
homeless children

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

exploring

să ne  
iubim cu  
uşa deschisă cu  
fereastra  
deschisă cu  
şifonierul deschis cu  
vârful pixului  
rupt cu  
unghiile rupte cu  
pijama arinei  
ruptă cu  
imaginea ei  
răsturnată cu  
patul răsturnat cu  
florile răsturnate  
cu

exploring

let's make  
love  
doors  
windows  
wardrobes  
open  
broken tip  
of the ballpoint pen  
broken nails  
arina's pyjamas  
torn  
her very image  
upside down  
bed  
flowers  
upside down



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

112

viaţa aproape  
distrusă cu  
timpul distrus cu  
speranţele  
distruse cu  
mirare cu  
visare cu  
uitare  
să ne iubim

almost ruined  
life  
time  
hopes  
let's make love  
full of  
wonder  
dreams  
forgetfulness

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



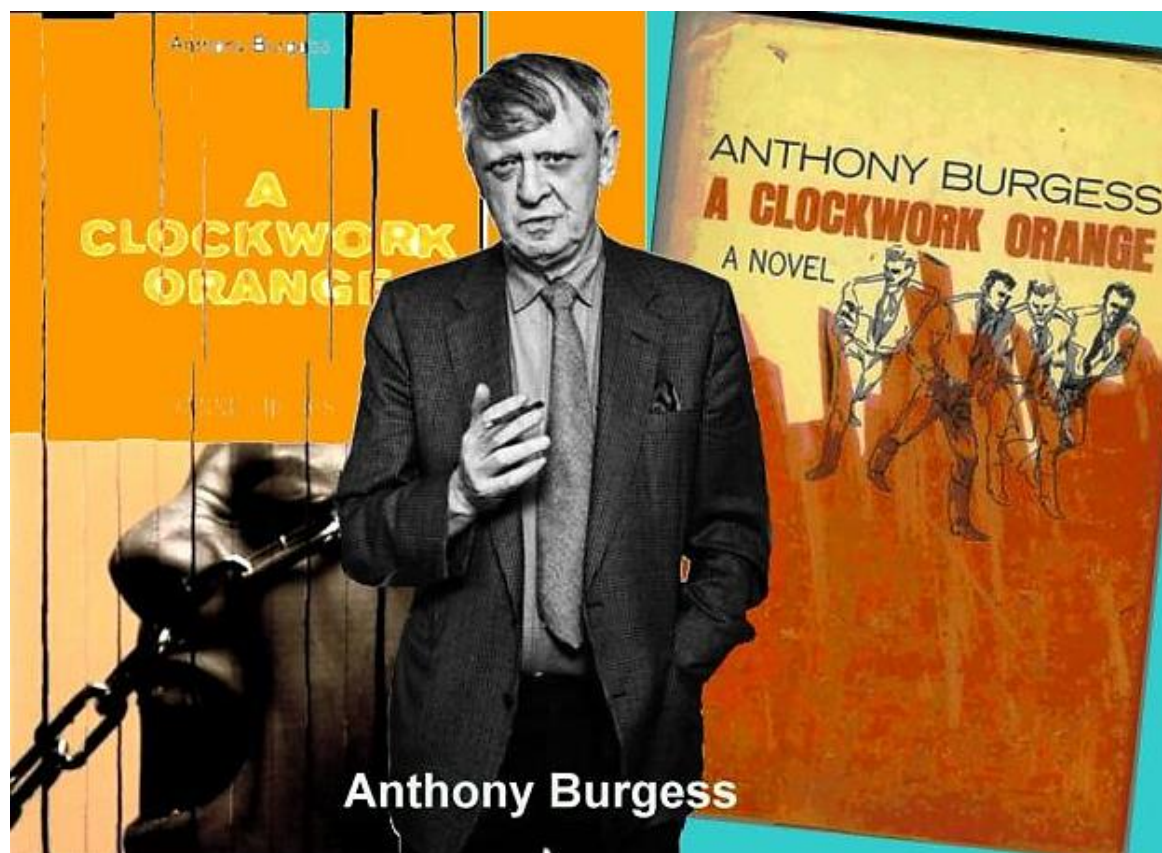
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

113



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**autosshapes**

în camera 217  
m-am împrăştiat  
aşteptând să-mi  
vorbeşti despre cum e  
să fii  
importantă  
doar tu  
eugenia pictată pe  
etajera cu biblia plină  
de praf sau  
patul cu dungi  
revărsate  
peste  
perechi (poate)  
şi cioc-cioc  
două pepsi

**autosshapes**

i was scattered  
inside room 217  
waiting for you to  
tell me  
how it feels  
to be all important  
the biscuit  
painted on the  
nightstand  
with a dusty  
bible on it  
the bed overflowing with  
stripes  
in pairs (maybe)  
and chin-chin  
two pepsi bottles

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

115

un assos şi  
un plic de cafea  
dă-mi un vin  
patru beri şi-o  
poiana  
aş vrea  
vasele zepter  
uitate-n valiză uşor  
nervii mei  
rătăciţi prin spaţii  
închise la  
terasa motor  
iată povestea surprinsă  
de  
omul decor

a pack of assos cigarettes  
instant coffee  
"give me some wine  
a chocolate bar  
four beers"  
the zepter kitchenware  
forgotten in the suitcase  
easy  
my nerves  
lost in the closed space  
of a bar  
this is the story  
and this is the  
image  
man

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



MRS. VIRGINIA WOOLF

NOVELIST, ESSAYIST, AND  
CRITIC

The death of Mrs. Virginia Woolf, which must now be presumed, and is announced on another page, is a serious loss to English letters. As a novelist she showed a highly original form of sensitivity to mental impressions, the flux of which, in an intelligent mind, she managed to convey with remarkable force and beauty.

Adeline Virginia Stephen was born at Hyde Park Gate, London, in 1882, the daughter of Sir Leslie Stephen (then editor of the *Cornhill* and later of the *D.N.B.*) by his second wife, Julia Prinsep Duckworth (a widow, born Jackson). She was related to



We announce with regret that it must now be presumed that MRS. LEONARD WOOLF (Virginia Woolf, the novelist and essayist), who has been missing since last Friday, has been drowned in the Sussex Ouse, at Rodmell, near Lewes.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

<http://www.online.ro>

*after shave*

*for men* paris la

orele unsprezece

programare la dentistul de serviciu că

nu i se putea spune altfel

design

rodipet cu stație cu

tot și

festinul care întârzie

minute bune și minute

rele

ți-ai atârnat urechea

într-un fir

de telefon

online și

încă te mai aleargă

<http://www.online.ro>

paris after shave

for men

eleven o'clock

emergency dentist's appointment

how else can i put it

design

newsstand and bus stop

the feast postponed

for long

short

minutes

your ear

hanging

from a telephone that's online

and the ants

racing

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

118

furnicile prin  
şira spinării – coloană  
doar doar  
vei şti să-ţi spargi  
cojile de nuci pentru  
preaplecăţii  
genunchi uitaţi în  
staţie la brâncoveanu când  
metroul tău  
ardea de nerăbdare să  
mă izbească

across your spine  
in a long line  
hoping you will at last kneel  
on broken nutshells  
those too obedinet knees  
forgotten  
in the subway  
precisely when  
your train  
could not wait to  
hit me

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



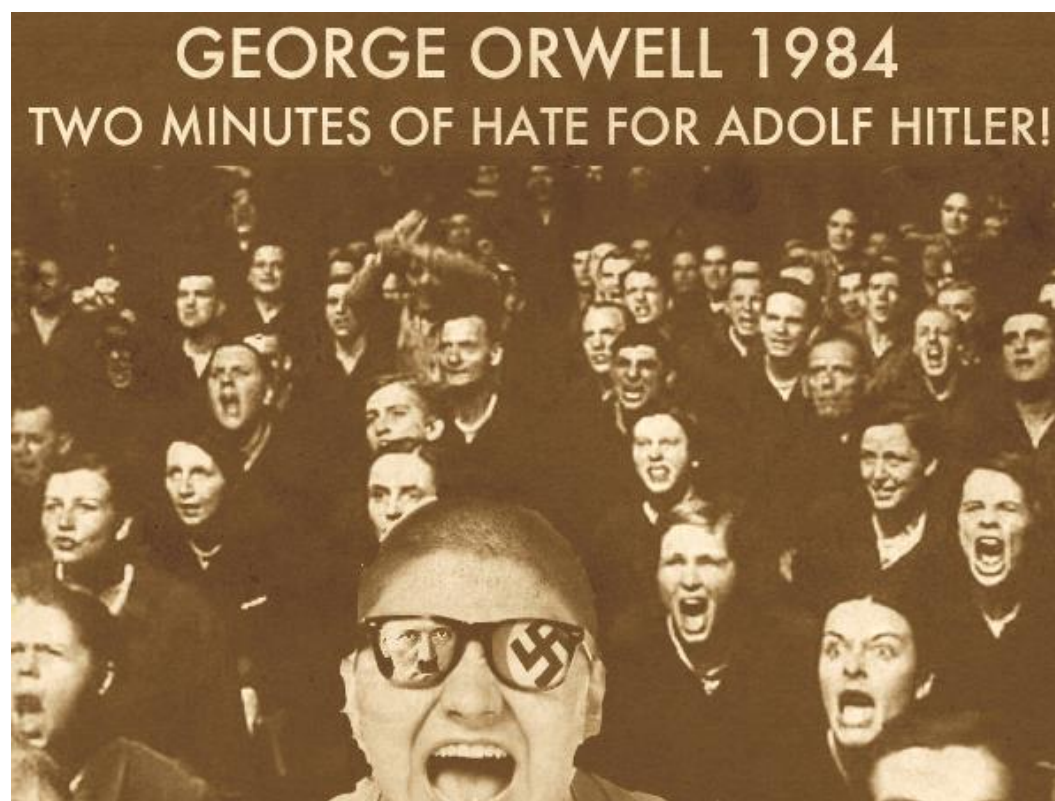
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

119



C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

**building systems**

mi-ai înşirat anii  
pe sfoara ta cu  
rufe murdare  
pentru publicul care  
oricum nu te mai vrea  
ţi-ai băut prea  
devreme şampania pe o  
saltea cu  
fursecuri descompuse  
în silabe şi  
finalul insipid  
ţi-ai transformat  
fluturele în  
vierme ca să  
nu mai poţi zbura  
eşti

**building systems**

the years of my life  
beads on your dirty  
laundry line  
the audience  
ignoring you  
you drank your champagne  
much too early  
on a mattress full of  
stale cookies  
decomposed into  
syllables  
a senseless ending  
your butterfly  
reverted to caterpillar  
you just can't fly  
you are

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

121

prea rotund  
şi  
scara lui iacob  
prea mare  
pentru tine  
miriapodule

uncomfortably round  
and  
jacob's ladder  
is too long  
you are no more than a  
myriapod

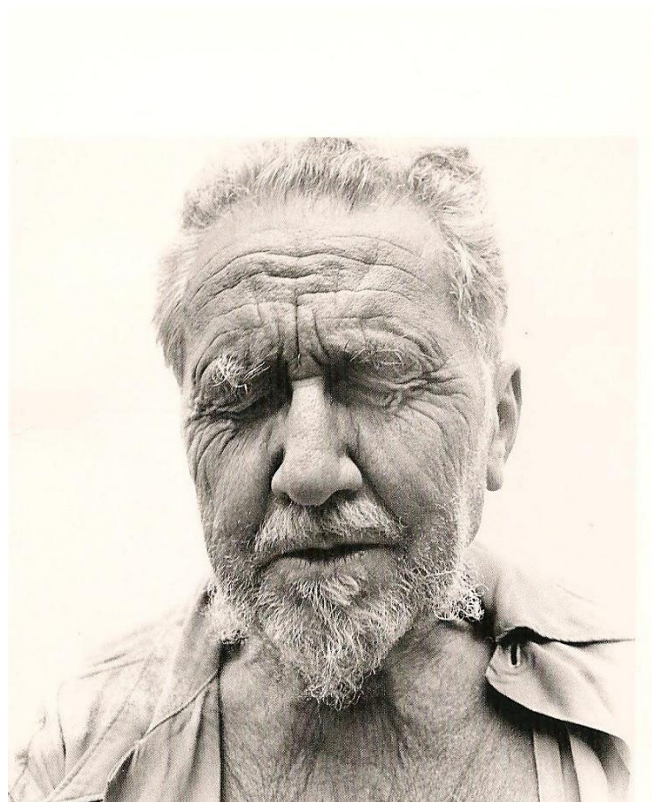
C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
122



Ezra Pound

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**floppy**

snowboard  
taxe şi ski sau  
poante mişto  
îngropate-n  
depresiile tale absurde  
când  
scrii versuri la mansardă  
despre cum e să  
mori încet şi  
coliba  
haiducilor şi  
cuvintele mari când  
luna-i prea plină  
şi animalul prea bărbat  
pentru gustul  
tău îndoielnic

**floppy**

snowboarding  
fees and skiing  
cool jokes  
buried in your  
absurd depression  
when  
you write poems in  
the attic about  
dying slowly  
about a pub called 'the outlaws'  
big words  
a full moon  
man  
and brute  
and your  
bad taste

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

124

dar stai în locuri  
comune şi  
triste şi le acoperi cu  
mâna întinsă  
bolnavă  
de mirare  
când valsul de adio te aşteaptă  
la intrare

you and your  
depressing commonplaces  
hidden by your  
outstretched hand  
ill  
with wonder  
the last waltz waiting for you  
at the entrance

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
125



Corneliu Baba

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**micro mouse**

fratele meu  
priveşte  
mai trist  
decât noi  
când  
acasă-i pustiu şi  
curat  
imaginea ta  
hoinăreşte  
pe hol şi aneta la  
baie se roagă  
să fie iubită  
să o ierţi să n-o ierţi  
tu îţi spui  
şi deodată glasul ei  
te cuprinde total

**micro mouse**

sadder  
than us  
brother  
look!  
your house is empty  
and clean  
your image  
wanders in the hallway  
and anny  
is in the bathroom  
praying  
to be loved  
forgive her if you can  
her voice  
suddenly  
overwhelms you



Gelu Vlaşin

Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts

127

ai uitat  
să cobori  
din salcâm  
ai uitat  
să mai  
zbori  
glasul ei urmărind  
pasul tău rătăcit  
ochiul ei printre  
buzele tale uitat  
eşti mai trist  
decât noi şi  
acasă la tine  
totu-i curat.

you are up the  
locust tree  
you've forgotten  
to climb down  
and you can't  
fly  
her voice haunts  
your lost steps  
her eyes  
between your lips  
sadder  
than us  
your house  
so clean.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

Gelu Vlaşin  
Tratat despre psihiatrie. Treatise on Psychiatry. Parallel Texts  
128




William Stewart Watson

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S




<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



## Contemporary Literature Press

### Bucharest University

The Online Literature Publishing House of the University of Bucharest




# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in 123 Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS






<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/> ; <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**George Sandulescu**





Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans  
Wake*